



Undécimo domingo después de Pentecostés



Padre Remington Slone, *Rector*
Padre Chip Broadfoot, *Rector asociado*
Reverenda Mimi Guerra, *Vicaria de Ministerios Hispanos*
24 de agosto de 2025

Estrillo *Cantando la alegría de vivir, lleguemos a la casa del Señor;
marchando todos juntos como hermanos,
andemos los caminos hacia Dios.*

1. Venid, entremos todos dando gracias;
venid, cantemos todos al Señor,
gritemos a la Roca que nos salva,
cantemos la alabanza a nuestro Dios.

2. La paz del Señor sea con vosotros:
la paz que llena sola el corazón,
la paz de estar unidos
como hermanos,
la paz que nos promete nuestro Dios.

3. Entremos por las puertas
dando gracias,
pidamos al Señor también perdón,
perdón por nuestra falta a
los hermanos,
perdón por nuestro pobre corazón.

4. Sabed que Dios nos hizo y
somos suyos,
sabed que el Señor es nuestro Dios.
Nosotros somos pueblo y las ovejas,
ovejas del rebaño del Señor.

Palabra de Dios

Celebrante:

Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

Todos:

Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.

Colecta para la Pureza

Celebrante y todos: Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

Capilla de Niños

Enviemos ahora a nuestros niños con el amor de Jesús para sembrar en ellos las Buenas Nuevas.

The Word of God

Priest:

Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

People:

And blessed be his kingdom, now and forever. Amen.

Collect for Purity

Celebrant and people together: Almighty God, to whom all hearts are open, all desires are known, and no secret is concealed: Purify the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you and worthily proclaim the greatness of your holy name; through Christ our Lord. **Amen.**

Children's Chapel

Let us now send our children with the love of Jesus to sow the Good News in them.

Gloria

Himno 5

Estribillo

*Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a los hombres
que ama, que ama, que ama el Señor.*

1.

Por tu inmensa gloria te alabamos,
te bendecimos, te adoramos,
te glorificamos, te damos gracias,
Señor Dios, Rey celestial,
Dios padre todopoderoso. *[Estribillo]*

2.

Señor, Hijo único, Jesucristo.
Señor Dios, Cordero de Dios,
Hijo del Padre;
tú que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros;
tú que quitas el pecado del mundo,
atiende nuestra suplica;
tú que estás sentado
a la derecha del Padre,
ten piedad de nosotros. *[Estribillo]*

3.

Porque sólo tú eres Santo,
sólo tú Señor,
sólo tú Altísimo, Jesucristo,
con el Espíritu Santo
en la gloria de Dios Padre. *Amén. (bis)*

Colecta del Día

Celebrante: El Señor sea con ustedes.
Todos: *Y con tu espíritu.*
Celebrante: Oremos.

Concede, oh Dios de misericordia, que tu Iglesia, congregada en unidad por tu Espíritu Santo, manifieste tu poder entre todos los pueblos, para gloria de tu Nombre; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

Primera Lectura: Isaías 58:9b-14

Lectura del libro del profeta Isaías

Si haces desaparecer toda opresión, si no insultas a otros ni les levantas calumnias, si te das a ti mismo en servicio del hambriento, si ayudas al afligido en su necesidad, tu luz brillará en la oscuridad, tus sombras se convertirán en luz de mediodía. Yo te guiaré continuamente, te daré comida abundante en el desierto, daré fuerza a tu cuerpo y serás como un jardín bien regado, como un manantial al que no le falta el agua. Tu pueblo reconstruirá las viejas ruinas y afianzará los cimientos puestos hace siglos.

Llamarán a tu pueblo: “reparador de muros caídos”, “reconstructor de casa en ruinas”. «Respeta el sábado; no te dediques a tus negocios en mi día santo. Considera este día como día de alegría, como día santo del Señor y digno de honor; hónralo no dedicándote a tus asuntos, ni buscando tus intereses y haciendo negocios. Si haces esto, encontrarás tu alegría en mí, y yo te llevaré en triunfo sobre las alturas del país y te haré gozar de la herencia de tu padre Jacob.» El Señor mismo lo ha dicho.

Palabra del Señor. ***Demos gracias a Dios.***

Salmo 103:1-8

Voy a leer la primera parte hasta el asterisco y ustedes responden con la segunda parte.

Bendice, alma mía, al Señor, *
y todo mi ser bendiga su santo Nombre.
Bendice, alma mía, al Señor, *
y no olvides ninguno de sus beneficios.
El perdona todas tus iniquidades, *
y sana todas tus dolencias.
El rescata del sepulcro tu vida, *
y te corona de favor y misericordia.
El sacia de bien tus anhelos, *
y como el águila se renueva tu juventud.
El Señor hace justicia, *
y defiende a todos los oprimidos.
Dio a conocer sus caminos a Moisés, *
y al pueblo de Israel sus obras.
Misericordioso y compasivo es el Señor, *
lento para la ira y rico en clemencia.

Collect of the Day

Priest The Lord be with you.
People *And with your spirit.*
Priest Let us pray

Grant, O merciful God, that your Church, being gathered together in unity by your Holy Spirit, may show forth your power among all peoples, to the glory of your Name; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

First Reading: Isaiah 58:9b-14

A reading from the Book of Isaiah

If you remove the yoke from among you, the pointing of the finger, the speaking of evil, if you offer your food to the hungry and satisfy the needs of the afflicted, then your light shall rise in the darkness and your gloom be like the noonday. The Lord will guide you continually, and satisfy your needs in parched places, and make your bones strong; and you shall be like a watered garden, like a spring of water, whose waters never fail. Your ancient ruins shall be rebuilt; you shall raise up the foundations of many generations; you shall be called the repairer of the breach, the restorer of streets to live in.

If you refrain from trampling the sabbath, from pursuing your own interests on my holy day; if you call the sabbath a delight and the holy day of the Lord honorable; if you honor it, not going your own ways, serving your own interests, or pursuing your own affairs; then you shall take delight in the Lord, and I will make you ride upon the heights of the earth; I will feed you with the heritage of your ancestor Jacob, for the mouth of the Lord has spoken.

The Word of the Lord. ***Thanks be to God.***

Psalms 103:1-8

I will read the first part up to the asterisk and you respond with the second part.

Bless the Lord, O my soul, *
and all that is within me, bless his holy Name.
Bless the Lord, O my soul, *
and forget not all his benefits.
He forgives all your sins *
and heals all your infirmities;
He redeems your life from the grave *
and crowns you with mercy and loving-kindness;
He satisfies you with good things, *
and your youth is renewed like an eagle's.
The Lord executes righteousness *
and judgment for all who are oppressed.
He made his ways known to Moses *
and his works to the children of Israel.
The Lord is full of compassion and mercy, *
slow to anger and of great kindness.

Segunda Lectura: Hebreos 12:18-29
Lectura de la carta a los Hebreos

Ustedes no se acercaron, como los israelitas, a algo que se podía tocar y que ardía en llamas, donde había oscuridad, tinieblas y tempestad; ni oyeron el sonido de la trompeta ni la voz de Dios. Los que oyeron esa voz rogaron que no les siguiera hablando, porque no podían soportar el mandato que decía: «Al que ponga el pie en el monte, hay que matarlo a pedradas o con lanza, aunque sea un animal.» Tan espantoso era lo que se veía, que el mismo Moisés dijo: «Estoy temblando de miedo.»

Ustedes, por el contrario, se han acercado al monte Sión, y a la ciudad del Dios viviente, la Jerusalén celestial, y a muchos miles de ángeles reunidos para alabar a Dios, y a la comunidad de los primeros hijos de Dios inscritos en el cielo. Se han acercado a Dios, el Juez de todos, a los espíritus de los hombres buenos que Dios ha hecho perfectos, a Jesús, mediador de una nueva alianza, y a la sangre con que hemos sido purificados, la cual nos habla mejor que la sangre de Abel.

Por eso tengan cuidado de no rechazar al que nos habla. Pues los que rechazaron a Dios cuando él les llamó la atención aquí en la tierra, no escaparon. Y mucho menos podremos escapar nosotros, si le damos la espalda al que nos llama la atención desde el cielo. En aquel tiempo, la voz de Dios hizo temblar la tierra, pero ahora dice: «Una vez más haré temblar no sólo la tierra, sino también el cielo.» Al decir «una vez más», se entiende que se quitarán las cosas creadas, lo que puede ser movido, para que permanezca lo que no puede moverse. El reino que Dios nos da, no puede ser movido. Demos gracias por esto, y adoremos a Dios con la devoción y reverencia que le agradan. Porque nuestro Dios es como un fuego que todo lo consume.

Palabra del Señor. ***Demos gracias a Dios.***

Second Reading: Hebrews 12:18-29
A reading from the book of Hebrews

You have not come to something that can be touched, a blazing fire, and darkness, and gloom, and a tempest, and the sound of a trumpet, and a voice whose words made the hearers beg that not another word be spoken to them. (For they could not endure the order that was given, “If even an animal touches the mountain, it shall be stoned to death.” Indeed, so terrifying was the sight that Moses said, “I tremble with fear.”) But you have come to Mount Zion and to the city of the living God, the heavenly Jerusalem, and to innumerable angels in festal gathering, and to the assembly of the firstborn who are enrolled in heaven, and to God the judge of all, and to the spirits of the righteous made perfect, and to Jesus, the mediator of a new covenant, and to the sprinkled blood that speaks a better word than the blood of Abel. See that you do not refuse the one who is speaking; for if they did not escape when they refused the one who warned them on earth, how much less will we escape if we reject the one who warns from heaven! At that time his voice shook the earth; but now he has promised, “Yet once more I will shake not only the earth but also the heaven.” This phrase, “Yet once more,” indicates the removal of what is shaken—that is, created things—so that what cannot be shaken may remain. Therefore, since we are receiving a kingdom that cannot be shaken, let us give thanks, by which we offer to God an acceptable worship with reverence and awe; for indeed our God is a consuming fire.

The Word of the Lord. ***Thanks be to God.***

1. Abre mis ojos, que quiero ver como tú.
Abre mis ojos, ayúdame a ver.

2. Abre mis oídos, que quiero oír como tú.
Abre mis oídos, ayúdame a oír.



El Evangelio: San Lucas 13:10-17

Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo
según San Lucas

¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Un sábado Jesús se había puesto a enseñar en una sinagoga; y había allí una mujer que estaba enferma desde hacía dieciocho años. Un espíritu maligno la había dejado jorobada, y no podía enderezarse para nada. Cuando Jesús la vio, la llamó y le dijo: —Mujer, ya estás libre de tu enfermedad.

Entonces puso las manos sobre ella, y al momento la mujer se enderezó y comenzó a alabar a Dios. Pero el jefe de la sinagoga se enojó, porque Jesús la había sanado en sábado, y dijo a la gente: —Hay seis días para trabajar; vengan en esos días a ser sanados, y no en sábado.

El Señor le contestó: —Hipócritas, ¿no desata cualquiera de ustedes su buey o su burro en sábado, para llevarlo a tomar agua? Pues a esta mujer, que es descendiente de Abraham y que Satanás tenía atada con esta enfermedad desde hace dieciocho años, ¿acaso no se la debía desatar aunque fuera sábado?

Cuando Jesús dijo esto, sus enemigos quedaron avergonzados; pero toda la gente se alegraba al ver las grandes cosas que él hacía.

El Evangelio del Señor.

Te alabamos, Cristo Señor.



The Gospel: Luke 13:10-17

Holy Gospel of Our Lord Jesus Christ
according to Luke

Glory to you, Lord Christ!

Now he was teaching in one of the synagogues on the sabbath. And just then there appeared a woman with a spirit that had crippled her for eighteen years. She was bent over and was quite unable to stand up straight. When Jesus saw her, he called her over and said, “Woman, you are set free from your ailment.” When he laid his hands on her, immediately she stood up straight and began praising God. But the leader of the synagogue, indignant because Jesus had cured on the sabbath, kept saying to the crowd, “There are six days on which work ought to be done; come on those days and be cured, and not on the sabbath day.” But the Lord answered him and said, “You hypocrites! Does not each of you on the sabbath untie his ox or his donkey from the manger, and lead it away to give it water? And ought not this woman, a daughter of Abraham whom Satan bound for eighteen long years, be set free from this bondage on the sabbath day?” When he said this, all his opponents were put to shame; and the entire crowd was rejoicing at all the wonderful things that he was doing.

The Gospel of the Lord.

Praise to you, Lord Christ.

3. Abre mi corazón, que quiero amar como tú.
Abre mi corazón, ayúdame a amar.

Homilía: Reverenda Mimi

El Credo Niceno

Creemos en un solo Dios, padre todopoderoso, creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible. Creemos en un solo Señor, Jesucristo, hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre.

Por quien todo fue hecho; Que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: Por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre. Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas.

Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. ***Amén***

Oración de los Fieles

Fórmula I

Con todo el corazón y con toda la mente, oremos al Señor, diciendo: “Te suplicamos, Señor”

Por la paz de lo alto, por la misericordia de Dios y por la salvación de nuestras almas, oremos al Señor.

Te suplicamos, Señor

Por la paz y justicia en el mundo y por la concordia y respeto entre las naciones y los que ejercen autoridad, oremos al Señor.

Te suplicamos, Señor

Por la unidad y la misión de la Iglesia de Dios, por los obispos, clérigos y ministros y por todo el pueblo santo de Dios, oremos al Señor.

Te suplicamos, Señor

Por la buena tierra que Dios nos ha dado, para que utilicemos debidamente los recursos en servicio de los demás y para la honra y gloria de Dios, oremos al Señor.

Te suplicamos, Señor

Por los pobres y oprimidos, los perseguidos, los refugiados, encarcelados; por los enfermos y todos aquellos que sufren en cuerpo, mente o espíritu, oremos al Señor.

Te suplicamos, Señor

Homily: Reverend Mimi

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen. We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made.

For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. ***Amen.***

Prayers of the People

Formula I

With all our heart and mind, let us pray to the Lord, saying: “We beseech you, Lord.”

For peace from on high, for the mercy of God, and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

We beseech you, Lord

For peace and justice in the world and for harmony and respect among nations and those in authority, let us pray to the Lord.

We beseech you, Lord

For the unity and mission of God's Church, for the bishops, clergy, and ministers, and for all God's holy people, let us pray to the Lord.

We beseech you, Lord

For the good land that God has given us, that we may properly use its resources in the service of others and for the honor and glory of God, let us pray to the Lord.

We beseech you, Lord

For the poor and oppressed, the persecuted, the refugees, the imprisoned; for the sick and all those who suffer in body, mind, or spirit, let us pray to the Lord.

We beseech you, Lord

Por los que buscan a Dios y los que han perdido la fe; por el perdón de nuestros pecados y por la gracia del Espíritu Santo para guiarnos y enmendar nuestras vidas, oremos al Señor.

Te suplicamos, Señor

Por nuestra congregación para que nos libres de dureza de corazón y sirvamos a Cristo en todas personas, oremos al Señor.

Te suplicamos, Señor

Por todos los que han muerto en la esperanza de la resurrección y por su descanso en ese lugar donde no hay dolor ni tristeza, sino vida eterna, oremos al Señor.

Te suplicamos, Señor

El Celebrante añade una Colecta final

Confesión de Pecado

Celebrante: Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

Todos: Dios de misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti por pensamiento, palabra y obra, por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. No te hemos amado con todo el corazón; no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos. Por amor de tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros y perdónanos; así tu voluntad será nuestra alegría y andaremos por tus caminos, para gloria de tu Nombre. Amén.

Celebrante: Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. ***Amén.***

La Paz

Celebrante: La paz del Señor sea siempre con ustedes.

Todos: Y con tu espíritu.

Canción durante la paz: La Paz Esté Con Nosotros

Oración de ofertorio

Presentemos al Señor con alegría las ofrendas y oblacones de nuestra vida y nuestro trabajo.

For those who seek God and those who have lost faith; For the forgiveness of our sins and for the grace of the Holy Spirit to guide us and amend our lives, let us pray to the Lord.

We beseech you, Lord

For our congregation, that we may be freed from hardness of heart and serve Christ in all people, let us pray to the Lord.

We beseech you, Lord

For all who have died in the hope of the resurrection and for their rest in that place where there is no pain or sadness, but eternal life, let us pray to the Lord.

We beseech you, Lord

The Celebrant adds a final Collect

Confession of Sin

Priest: Let us confess our sins against God and our neighbor.

Everyone: Most merciful God, we confess that we have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone. We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbors as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent. For the sake of your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us; that we may delight in your will, and walk in your ways, to the glory of your Name. Amen.

Priest: Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. ***Amen.***

Peace

Celebrant: The peace of the Lord be always with you.

All: And also with you.

Song during the Peace: Peace Be With Us

Offertory Prayer

Let us joyfully present to the Lord the offerings and oblations of our life and work.



Canto del Ofertorio

Porque Nos Invitas

Himno 554

1. Porque nos invitas, venimos a tu altar,
oímos tu palabra,
comemos de tu pan;
oímos tu palabra,
comemos de tu pan.

3. Tu palabra es vida y es luz del corazón,
tu pan es sacramento
del más sublime amor;
tu pan es sacramento
del más sublime amor.

2. Hijos de la Iglesia, fraterna comunión,
tu muerte celebramos,
y tu resurrección;
tu muerte celebramos,
y tu resurrección.

4. El altar es mesa y Calvario redentor.
Te ofreces a ti mismo
por nuestra salvación.
Te ofreces a ti mismo
por nuestra salvación.

Favor de ponerse de pie para la entrega de las ofrendas.

Plegaria Eucarística A

El pueblo permanece de pie. El Celebrante, dice:

Celebrante: El Señor sea con ustedes.

Todos: ***Y con tu espíritu.***

Celebrante: Elevemos los corazones.

Todos: ***Los elevamos al Señor.***

Celebrante: Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Todos: ***Es justo darle gracias y alabanza.***

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Por Jesucristo nuestro Señor; quien el primer día de la semana venció a la muerte y a la tumba, y por su gloriosa resurrección, nos abrió el camino de la vida eterna.

Por tanto, te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

Celebrante y Pueblo: **Himno 109**

*Santo, Santo, Santo es el Señor, Dios del Universo.
Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.
Hosanna, hosanna, hosanna en el cielo. (bis)*

*Bendito el que viene en el nombre del Señor.
Hosanna, hosanna, hosanna en el cielo. (bis)*

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo. En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Eucharistic Prayer A

The people remain standing. The Priest says

Celebrant: The Lord be with you.

All: ***And with your spirit.***

Celebrant: Let us lift up our hearts.

All: ***We lift them up to the Lord.***

Celebrant: Let us give thanks to God our Lord.

All: ***It is right to give him thanks and praise.***

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Through Jesus Christ our Lord; who on the first day of the week conquered death and the grave, and by his glorious resurrection, opened for us the way to eternal life.

Therefore, we praise you, joining our voices with the Angels and Archangels, and with all the heavenly choirs who, proclaiming the glory of your Name, forever sing this hymn:

Celebrant and People: **Hymn 109**

*Holy, holy, holy is the Lord, God of the universe.
Heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest. (repeat)*

*Blessed is he who comes in the name of the Lord. (repeat)
Hosanna in the highest.*

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world. On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup, and when he had given thanks to you, he gave it to them, and said, "Drink from it, all of you. This is my Blood of the new covenant, blood shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do so as a memorial of me."

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:
***Anunciamos tu muerte, Señor.
Proclamamos tu resurrección.
Ven, Señor. Ven, Señor Jesús.***

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Sanctificalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno. Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo.

Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre.

***Amen, Amén, Amén, por los siglos Amén.
Amén, Amén, Amén, A.....mén.***

Celebrante:

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

Padre Nuestro

*(cantado) Padre nuestro tú que estás, En los que aman la verdad
En el reino que nos prometió, llegue pronto a nuestro corazón
Que el amor que tu hijo nos dejó, el amor, habite en nosotros.*

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación, y libranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.

*(cantado) En el pan de la unidad, Cristo danos tú la paz
Y olvídate de nuestro mal, se olvidamos el de los demás
No permitas que caigamos en tentación, no Señor. Y ten piedad del mundo.*

Therefore, we proclaim the mystery of faith:
***Christ has died.
Christ is risen.
Christ will come again.***

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and forever.

***Amén, Amén, Amén, forever Amén.
Amén, Amén, Amén, A.....mén.***

Celebrant:

Let us pray as our Savior Christ taught us.

Our Father who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation but deliver us from evil. For yours is the kingdom, yours is the power, and yours is the glory, now and forever. Amen.

Fracción del Pan

El Celebrante parte el Pan consagrado. Se guarda un período de silencio.

Celebrante: ¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.

Pueblo: ¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!

Breaking of the Bread

The Celebrant breaks the consecrated Bread. A period of silence is observed.

Celebrant: Alleluia! Christ, our Passover, has sacrificed for us.

People: *Let us keep the feast! Alleluia!*

Cordero de Dios

*Cordero de Dios, que quitas
el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros,
ten piedad de nosotros. (bis)*

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

Todos: *Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastara para sanarme.*

Celebrante: Que el cuerpo y la sangre de Cristo nos guarden hasta la vida eterna.

Todos son invitados a recibir el pan y el vino consagrados. Si desea recibir únicamente la bendición, cruce ambos brazos sobre su pecho.

Se da a los comulgantes el Pan y el Cáliz con estas palabras:

El Cuerpo de Cristo, pan del cielo. [Amén.]

La Sangre de Cristo, cáliz de salvación. [Amén.]

Himno 112

*Cordero de Dios, que quitas
el pecado del mundo,
danos la paz, danos la paz.
danos, danos, danos la paz;
danos, danos, danos la paz.*

The gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

All: *Lord, I am not worthy that you should come under my roof. Speak but the word and my soul will be healed.*

Celebrant: May the body and blood of Christ preserve us until eternal life.

All may receive the consecrated bread and wine of Eucharist. If you wish to receive a blessing, cross both arms across your chest.

The Bread and Chalice are given to the communicants with these words:

The Body of Christ, the bread of heaven. [Amen.]

The Blood of Christ, the cup of salvation. [Amen.]

Canto de Comunión

1. Bendigamos al Señor,
que nos une en caridad,
y nos nutre con su amor
en el pan de la unidad,
oh Padre nuestro.

2. Conservemos la unidad
que el Maestro nos mandó,
donde hay guerra, que haya paz,
donde hay odio, que haya amor,
oh, Padre nuestro.

Bendigamos al Señor

3. El Señor nos ordenó
devolver el bien por mal,
ser testigos de su amor,
perdonando de verdad,
oh Padre nuestro.

4. Al que vive en el dolor
y al que sufre soledad,
entreguemos nuestro amor
y consuelo fraternal,
oh Padre nuestro.

Himno 660

5. El Señor que nos llamó
a vivir en unidad,
nos congregue con su amor
en feliz fraternidad,
oh Padre nuestro.

Oración después de la Comunión

Celebrante: El Señor sea con ustedes.

Pueblo: *Y con tu espíritu.*

Oremos

Celebrante y Pueblo: Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

Bendición final

Sacerdote y Congregación:

Ahora, hermanos, salgamos en paz, proclamando las Buenas Noticias de Jesucristo. Su Evangelio nos invita a amar a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Así como, orar, servir y dar generosamente.

Sacerdote:

Y que la bendición de Dios Padre todopoderoso, el Padre+, el Hijo+ y el Espíritu Santo+ sea con ustedes ahora y por siempre. **Amén.**

The Post Communion Prayer

Priest: The Lord be with you.

People: *And with your spirit.*

Let us pray

Priest and People: Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. **Amen.**

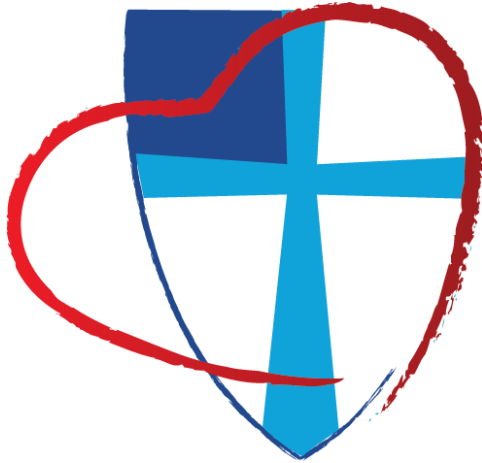
Final Blessing

Priest and congregation:

And now beloved, go forth in peace, proclaiming the Good News of Jesus. His Gospel calls us to love our neighbor as ourselves. As well as, to pray, serve and give generously.

Priest:

And the Blessing of God Almighty+ The Father+ The Son+ and the Holy Spirit+ be with you now and forever. **Amen.**



1. Bienaventurados, pobres de la tierra,
porque de ustedes es el reino de Dios.
Bienaventurados
los que pasan hambre,
los que lloran sangre por amor a Dios.

Estrillo *Alégrense y llénense de gozo,
porque les esperan
maravillas en el cielo.
Alégrense y llénense de gozo,
bienaventurados serán.*

2. Bienaventurados, los desesperados,
serán consolados por Jesús, el Rey.
Si eres buen amigo,
si eres buen vecino,
estará contigo nuestro hermano, Jesús.

3. Bienaventurados los sacrificados;
los desamparados
serán grandes ante Dios.
Tiende más tu mano,
haz a todos hermanos
con tu cristianismo y amor a Dios.

LEM: Salgamos en nombre de Cristo y guiados por el
Espíritu Santo, con amor y en paz para servir.

Pueblo: Demos gracias a Dios.

LEM: Let us go out in the name of Christ and guided by
the Holy Spirit, with love and peace to serve.

Pueblo: Thanks be to God.

Anuncios

Misa todos los domingos, 1:15 pm

Celebrante: Rev'da Mimi Guerra



Le damos la bienvenida a las familias o personas que vengan a visitarnos. Somos una comunidad unida por fe en nuestro Salvador, Jesucristo. Esperamos que puedan tener un encuentro con el Señor resucitado en la Iglesia de San David. Nos unimos en la misa, reconociendo la santidad de Dios, para escuchar Su Palabra, ofrecer nuestras oraciones y celebrar la presencia de Dios entre nosotros. Todas las personas, incluyendo niños, pueden recibir el pan y el vino de comunión en esta iglesia.

Hora Social: Los domingos después de la misa en el salón Grace. Todos invitados.

Fechas Importantes:

Fechas para Bautismos- 8/31, 9/14, 10/12, 11/9, no hay bautismo en diciembre

Primera Comunión: Inscripción durante el mes de agosto; clases comienzan 7 de septiembre

Clases para Confirmación: comienzan en septiembre para ceremonia en diciembre

7 de septiembre: ¡Domingo de Invitación en San David! Inviten familia, amigos y vecinos.

15 de septiembre-15 de octubre: Mes de Herencia Hispana

28 de septiembre: Sabor Latino, 10:15-11:15 de la mañana

5 de octubre: Celebración de nuestro aniversario- pastel en Salón Grace, 2:30-4:00

5 de octubre: Bendición de los Animales 5:30-6:30 pm

**** (Anuncio de Mimi) TALLER INFORMATIVO SOBRE LO MAS RECIENTE DE INMIGRACIÓN:**

domingo, 31 de agosto, 2:15-3:15 pm en Salón Jeffords

Con abogados de inmigración, Consulado Mexicano, Licenciados de defensa, Notarios y mucho más.

Claudia Bernal, Tesorera en la Oficina de Finanzas, ahora tiene horas de oficina los domingos, de 1:00-3:00 pm para preguntas sobre promesas, cuentas, y estados de cuenta (habla español).

Clases de Inglés como segundo idioma en San David comienzan 25 de agosto. Es posible que se pueda inscribir todavía. Detalles con Mimi.

Estatua de la Virgen María está en la capilla detrás de la Nave y pueden dirigir oraciones y meditaciones privadas antes o después de la misa.



Todavía podemos aceptar sus Promesas de Mayordomía para el año 2025 en agradecimiento por todo lo que Dios nos ha dado. La Iglesia depende de nosotros para cumplir sus obligaciones, mantener sus ministerios incluyendo el nuestro, continuar sus actividades y programas, y llevar su evangelio donde haya necesidad. Nota importante: Familias o personas con números asignados para sus cuentas de donaciones deben de poner su nombre completo y # correcto en los sobres que entregan, por favor. ¡Gracias! (Margie 678-471-6513)

Educando Niños - Seguimos buscando voluntarios (adultos y jóvenes) para enseñar historias a nuestros niños durante los domingos, en inglés o español. Si alguien tiene interés, favor de anotarse con Mimi.

ST. DAVID PRESCHOOL: Atención, padres de St. David: ofrecemos clases para niños desde 1 año y medio hasta los 4 años. Hay una tarifa por mes. Si gusta recibir más información, aquí le damos los detalles.

Somos una familia cristiana en gozos y penas. Oren por nuestros enfermos y por aquellos en situaciones difíciles.

Las canastas en las mesas de los pasillos son para donaciones para un programa de NFCC (caridad del condado) solamente. Todos los meses, nuestra iglesia pide donaciones de acuerdo con las necesidades de esta organización.

Para asegurar que recibe noticias de la iglesia y la congregación, por favor llene la hoja de "Información" para yo tener su contacto para comunicaciones. Déjeme saber, por favor, si ha cambiado la dirección, teléfono o correo electrónico. Gracias, Margie

Anuncios también son publicados por Alex Paredes en el website de la iglesia en español

<http://stdavidhispano.org>

La misa en español es grabada todos los domingos, Se puede ver a la hora de la misa indicada o cualquier hora que le sea conveniente. Puede entrar por el internet: website de la iglesia o directamente por el siguiente enlace que cambia cada domingo.

August 17	https://youtube.com/live/rYNT7yWHH5E
August 24	https://youtube.com/live/uN3uu1Pdn5U
August 31	https://youtube.com/live/lcXK6xkTYEQ
Sept 7	https://youtube.com/live/K7ec3GP3E10
Sept 14	https://youtube.com/live/SYv5ilRtz0A
Sept 21	https://youtube.com/live/0clbgq6rGRw
Sept 28	https://youtube.com/live/py-HFqtBPZo

Oren por nuestro Ministerio

Señor, pedimos que nos bendiga y nos guíe para que nuestra comunidad cristiana crezca en fe y fidelidad a la Palabra de Dios. Haznos, Señor, un ejemplo de tu presencia entre nosotros. Señor, te pedimos por unidad de familia Cristiana y por la fe de siempre buscar tu amor y gracia en tu voluntad.

Para más información ... sobre La Iglesia Episcopal de San David o nuestra congregación:

Reverenda Mimi, Horario de oficina: martes y miércoles, 678-860-9973, mimi@stdavidchurch.org
Karen Juarez, Ministra de Juventud, youth@stdavidchurch.org
Margarita, Coordinadora Laica 678-471-6513